



17. Cap à l'Est

15. - 17. 8. 2019
Banská Štiavnica

CAP V REGIÓNE:

Mám s vami schôdzku
Koncert z piesní Georgea BRASSENSA
V podaní: Jean Louis CASSARINO - spev a gitara
Maxime DENIS - gitara a efekty

Lahké, živé predstavenie plné humoru, v ktorom cez večné parížske BISTRO sledujeme Georgea od jeho chlapčenských lások až k jeho úspechom... Jedinečný interpret so svojím gitaristom uvedú najznámejšie Brassensove piesne.

11.8.2019 o 17:00 hod. – Kremnica, Kostol sv. Kataríny
12.8.2019 o 19:00 hod. – Banská Bystrica, Stredoslovenské osvetové stredisko
13.8.2019 o 19: hod. – Zvolen, Zvolenský zámok
14.8.2019 o 19:00 hod. – Banská Štiavnica, Archanjel

ŠTVRTOK 15. 8. 2019

15.00 U TEMPLÁROV (Libresso)

Babylon jazykov

Ako každý rok v túto hodinu sa stretnete so všetkými jazykmi prítomnými na festivale (tento rok to budú francúzština a slovenčina), započúvajte sa do ich zvučnosti a tajomnosti.

Účinkujú: *Werner Lambersy, Yves Namur, William Cliff, Colette Nys-Mazure, Silvia Majerská, Rút Lichnerová, Anton Hykisch, Mária Ferenčuhová, Dana Podracká, Eva Tomkuliaková, Michal Tallo, Juliana Sokolová, Ladislav Lipcei, Andrea Kočalková a Katarína Kucbelová*

17.00 ARCHANJEL CAFFE BAR

Počúvam umierať more / autorské čítanie
Werner Lambersy, Mária Ferenčuhová

Werner Lambersy, belgický básnik s prenikavým zmyslom pre zachytávanie nepredvídateľného, s istým druhom animálnosti v narábaní s jazykom, v ponorení sa do jazyka a najmä zručnosť, sloboda improvizácie v rytme džezových špirál... Werner pociťuje pod nohami krčie starého draka planéty... Dielo *Wernera Lambersyho Čajovní majstri* a čajové chyžky v preklade Mariána Minárikla vyšlo vo vydavateľstve Studňa v roku 2005.

Mária Ferenčuhová je poetka, prekladateľka a filmová teoretička. Vydala štyri knihy poézie: *Skruté titulky* 2003, *Princíp neistoty*, 2008, *Ohrozený druh*, 2012, a *Imunita*, 2016. Do slovenčiny preložila romány *Philippa Sollersa*, *Jeana Echenozza*, *Laurenta Bineta*, *Alaina Robbe-Grilleta*, *Alaina Mabanckou*... Zaujíma sa o rétoriku a poetiku dokumentárnych filmov. Jej texty skúmajú vzťahy medzi dokumentárnym materiálom a básnickými formami.

19.30 RUIN BAR PIVNICA

Werner Lambersy - Posledné správy od Odyssea

poetické pásmo
účinkuje: *Jean Luc Debattice*

PIATOK 16. 8. 2019

10.00 Grand hotel Matej

Prekladateľský seminár

Zameraný na tvorbu slovenských a belgických básnikov, účastníkov festivalu. Osobné stretnutia autorov a ich prekladateľov vytvárajú spoločný jazyk.

Účastníci: *Werner Lambersy, Marián Minárik, Michaela Jurovská, Silvia Majerská, Mária Ferenčuhová, Katarína Kucbelová a ďalší*

15.00 RUIN BAR

Vychádzam do zimného mesta / autorské čítanie
Michal Tallo, Dana Podracká, Eva Tomkuliaková

Michal Tallo je redaktor časopisu o súčasnom umení a kultúre *Vlna*, programový dramaturg medzinárodného literárneho festivalu *Novotvar* a koordinátor súťaže *Básne SK/CZ*. Knižne debutoval zbierkou *Antimita* (2016), v roku 2018 mu vyšla druhá básnická kniha *Δ*. Jeho básne boli preložené do viacerých jazykov a publikované v niekoľkých zahraničných antológiách; ukrajinský preklad zbierky *Antimita* vyšiel v roku 2018.

Dana Podracká predstavuje v slovenskej poézii prúd orientovaný na filozofujúcu estetiku konfrontácie vlastnej citlivosti vo vzťahu s okolitým svetom. Spája „intelektuálnosť, svet kníh a myšlienok, s priam mystickým prežívaním každodennosti“ (*M. Ferenčuhová*). Jej ostatnou básnickou zbierkou je kniha *Paternoster*.

Eva Tomkuliaková vo svojej druhej knihe *Cudzie slová*, ktorá vyšla v roku 2018, experimentuje s viacerými hlasmi – napríklad s hypnotickým hlasom ovplyvňujúcim vedomie aj nevedomie či s neurotickým hlasom vyskladaným z banálnych konverzácií, ktoré v jednoliatom prúde pôsobia dojemom absolútneho zneistenia a pochybností o povahe skutočnosti.

17.00 RUIN BAR

Možno sa v tichu čosi skrýva / autorské čítanie
Yves Namur, Katarína Kucbelová

Yves Namur, významný belgický básnik a lekár, nositeľ Ceny Stéphane Mallarmého za básnickú zbierku *Smútok figovníka*. Je známy svojou systematickou prácou pri podpore a vyhľadávaní literárnych talentov. *Katarína Kucbelová* je slovenská poetka. Vydala štyri básnické zbierky. Jej básne vyšli v rôznych antológiách a literárnych časopisoch preložené do pätnástich jazykov, minulý rok jej vyšiel prvý samostatný preklad v Španielsku. Je zakladateľkou najprestížnejšej slovenskej literárnej ceny *Anasoft litera*, ktorú niekoľko rokov aj viedla, v súčasnosti pracuje v LIC.

19.30 RUIN BAR PIVNICA

Návraty na Muráň

Diskrétna pocta Albertovi Marenčinovi (v slovenskom jazyku)
Réžia *Michel de Maulne*, účinkuje *Lucia Letková*

SOBOTA 17. 8. 2019

10.30 ART CAFÉ

autorské čítanie

Predstavia sa štiavnickí autori *Rút Lichnerová, Anton Hykisch, Andrea Kočalková*.

Bohatá história slávneho mesta ponúka inšpirácie autorom vo viacerých žánroch.

15.00 ART CAFÉ

Oslava každodennosti / autorské čítanie
Colette Nys-Mazure, Ladislav Lipcei

„Veľmi vás prosíme, pod obyčajným hľadajte nezvyčajné, pod každodenným nájdite nevyzývateľné. Nech vás znepokojí akákoľvek obyčajná vec.“ *Colette Nys-Mazure* si vzala k srdcu Brechtovu výzvu, pretože v rutíne všedných dní sme často nevnímame sami k sebe, hluchí k zázraku, akým je náš život. *Colette Nys-Mazure* nám vo svojej poézii ponúka tajné pradiivo našej existencie. Volám sa *Ladislav Lipcei* a pochádzam z Rimavskej Soboty. Keď som mal dvadsaťštyri rokov, vydal som básnický debut *Svätým mečom* a plánujem vydávať ďalšie knihy. Vo svojej tvorbe sa venujem viacerým témam, najmä však vzťahu človeka a Boha, vzťahu posvätného a profánneho.

17.00 ART CAFÉ

Človek drobný hmyz / autorské čítanie
William Cliff, Juliana Sokolová

William Cliff, významný belgický básnik, ovcenovaný mnohými oceneniami, okrem iného aj Goncourtovou cenou za poéziu v roku 2015 za súborné dielo. *Juliana Sokolová* je poetka a esejistka, píše v slovenčine a angličtine. Vydala zbierku básní *My house will have a roof / Mój dom bude mať strechu* (Fra, Praha, 2013), ktorej leitmotívom po obsahovej aj formálnej stránke je otázka nehybnosti. Sporadicky prezentuje básne z rukopisu druhej knihy. Profesijne sa venuje filozofii architektúry. Eseje a formálne dobrodružné texty publikuje v slovenských a zahraničných časopisoch, monografiách a výstavných katalógoch, píše pre rozhlas (napr. scenár *Štruktúry túžby* o jazyku a poézii súčasnej afroamerikkej poetky *Simone White*). Žije v Košiciach, v Kine *Úsmev* je kurátorkou čítaní a premietaní *Literatúra* a film a rezidenčného programu *Písanie a film*.

19.30 RUIN BAR PIVNICA

William Cliff. Matières fermées

Inscenované čítanie, pripravil a účinkuje *Michel de Maulne*

„So svojou „drzou papulou vagabunda“ má *William Cliff* veľmi blízko k François Villonovi... Všetko je preňho témou pre poéziu, aj tá najmenšia nedokonalosť tela nadobúda rytmus epejeje...“

Olivier Maulin

Francúzske texty číta *Anne Marie Béline*.

Praktické informácie
prezident festivalu: *Bernard Noël*
umelecký riaditeľ: *Michel de Maulne*
dramaturgia poetického programu:
literárne informačné centrum, *Miroslava Vallová* (0907 272 791)
organizačné zabezpečenie, logistika, ubytovanie: *Dagmar Zúbková, Marta Bábiková*

Cap à l'Est je ochrannou známkou vo vlastníctve asociácie l'athanor.

Štáb festivalu – kontakty:
Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica
telefonicky 0918 640 829 (Bábiková) a Dagmar Zúbková (0918 640 004)

Zmena programu vyhradená.

www.capalest.com
www.facebook.com/festivalcapalest
www.litcentrum.sk
www.facebook.com/litcentrum.sk